



## **Hum-659: Argumentación y Persuasión en Lingüística**

Proyecto: *Usos lingüísticos e inmigración:  
el poder social de la lengua* (Dirección  
General de Políticas Migratorias Junta de  
Andalucía, 2006)

Encuestas sobre actitudes lingüísticas de la  
población inmigrante en Andalucía

## Encuestas de 73 a 76

**Nombre:** Lourdes

**Edad:** 53 años

**Nacionalidad:** boliviana

1. **Hakim:** Hola/ ¿cómo se llama usted?
2. **Lourdes:** Yo me llamo (( Juan)) Lourdes↓
3. **H:** ¿De dónde eres?
4. **L:** De Bolivia↓
5. **H:** ¿Cuántos años tiene usted?
6. **L:** Cincuenta y tres años↓
7. **H:** ¿cuánto tiempo llevas en España?
8. **L:** Ya estoy llevando→ cuatro/casi cinco ya↓
9. **H:** Aah→ Usted/ ¿trabaja?
10. **L:** Trabajo↓
11. **H:** ¿En qué?
12. **L:** Estoy trabajando con una familia↓// y los papeles los he conseguido/ eeh→ cuando hubo la normalización / hace dos años/ creo↑
13. **H:** Creo que son treh/ creo↓
14. **L:** Hace tres años o así↓/ entonces→ pude obtener los papeles/ me hicieron un contrato de trabajo↓/y todo eso→// y más antes/ estuve trabajando así→
15. **H:** ¿Tienes relación con españoles?
16. **L:** ¿Cómo?
17. **H:** El dueño/ ¿es español?
18. **L:** Españoles↓
19. **H:** Y la relación con usted/ ¿cómo es?
20. **L:** (3") Bien↓
21. **H:** No se queja→
22. **L:** Bueno/ uno como siempre se tiene que quejar de algo↓// yy/ sobre todo→ ya no con el trabajo↓// ya es a parte ya↓
23. **H:** Te sientes integrado/ ¿no?
24. **L:** No mucho/ no↓
25. **H:** ¿Por qué?
26. **L:** Pero porque yo→// yo estoy digamos→ °aquí por una obligación°
27. **H:** ¿Cómo?
28. **L:** Por una OBLIGACIÓN↓ / o por una NECESIDAD↓
29. **H:** ¿Tiene familia aquí?
30. **L:** Tengo sólo familia en→ °Madrid°↓
31. **H:** ¿Allí?
32. **L:** No/ en Madrid↓
33. **H:** En Madrid↓// bueno/ yy→ ¿has encontrado dificultades para encontrar este trabajo?
34. **L:** No// no no↓// no↓/ yo soy más bien una persona que→ más bien donde encuentro un trabajo/ me cuesta retirarme↓// me cuesta→
35. **H:** Sí↓/ te acostumbras↓
36. **L:** Me cuesta dejarlo↓// sí/ pero es miedo↓// me cuesta decir// cómo me trataran en el otro

- lado↑// si aquí me tratan bien/ algo algo→ / si hay algo mejor del otro lado/ o pa(ra) que consiga algo peor→// un poquito miedo/ miedo↓
37. **H:** Mm→ tieneh razón↓
38. **L:** De dejar↓/ porque yo vivo ahí/ duermo ahí/ como→ todo↓/sí// y con el sueldo que uno gana no da paraa→
39. **H:** Tienes un familia aquí↑// vives con tu familia↑
40. **L:** No/ yo vivo aquí con los jefes↓
41. **H:** Ah/ sí↓
42. **L:** Con los jefes↓// allí duermo/como→ //libro→ vamoh a decir mediodía↓
43. **H:** ¿Cuál es la diferencia/ entre la cultura española y la cultura boliviana?
44. **L:** (3”) ¿La diferencia? (2”) hay mucho↓// bueno/ no mucho↓/ digamos el lenguaje/ es igual↓/ aunque algunas palabras→/ pero se entiende↓ /el idioma no hay problema↓// en mentalidades↑// puede ser que muchas veces ellos quieren que seas como ellos↓// y yo→/ no parto de ahí↓// cada cual es como es↓
45. **H:** Mmm↓
46. **L:** Pues así que ellos tienen sus→ principios/ y yo tengo los míos↓// así que los míos son mucho más→ más conservadores// porque vengo de un país→/ menos desarrollado↓// que para mí aquí→/ ver como una niña de quince años ya abre los ojos y ve todo algo raro// no se ve en mí país↓// porque tenemos unas→ /otro tipo↓/ de principio/ de costumbres/ de crianza/ de todo↓
47. **H:** ¿Tienes amistades aquí/ españoles?
48. **L:** Mm→ no↓// sólo me relaciono con mi jefe/ nada más↓
49. **H:** ¿Por qué?
50. **L:** Soy un poquito desconfiada↓
51. **H:** Muchah graciah↓
52. **L:** Me da miedo↓// cuando veh que tantoh→ aaaj// ves en la televisión todos los días que matan a mujeres→// noo→
53. **H:** Bueno↓// graciah↓

NOTA: Realizaciones seseantes de ambos.

**Nombre: Gily**

**Edad: 33 años**

**Nacionalidad: boliviana**

1. **Hakim:** Hola/ buenos días↑
2. **Gily:** Hola↓
3. **H:** ¿Cómo se llama usted?
4. **G:** (3")Gily↓
5. **H:** ¿Cuántos años tiene usted?
6. **G:** Treinta y tres↓
7. **H:** ¿Cuánto tiempo llevas en España?
8. **G:** Voy pa(ra) doh añoh y medio↓
9. **H:** ¿De dónde eres?
10. **G:** De Bolivia↓
11. **H:** De Bolivia→// por favor/ me puede hacer una→ un punto general/ de lo que ve↑/ en contraa→ en contrario a lo que ve en la sociedad de Bolivia↑// o notable→ notableh diferenciah culturaleh→
12. **G:** Diferenciah dee→ en comparación de allí/ de España con Bolivia↑/ oo→
13. **H:** Sí/ sí↓/ por ejemplo↓
14. **G:** La única diferencia que hay es /quee→ (2") hay menos recursos que acá en España↓// sería lo único/ porque despuéh en el habla/ somoh casi similareh↓
15. **H:** Mm↓
16. **G:** Despuéh solamentee→/ recursos económicos↓/ falta de trabajo↓// y una serie de cosah que hay que incrementar en laa→ en Bolivia por →/ como por decir/ fuente de empleo/ medicación /infraestructura→ para diferenteh→ asociacioneh↓ oo→ puede ser también/ un tipo de ONG/ por decirte así/ sería lo único eso↓
17. **H:** ¿Usted trabaja?
18. **G:** Exacto↓
19. **H:** ¿En qué?
20. **G:** Yo trabajo en una albañilería↓
21. **H:** ¿Qué tal el trabajo?
22. **G:** De momento/ bien↓// pero no muy seguro↓
23. **H:** ¿Lo has conseguido con mucha facilidad(d)?
24. **G:** No↓/ no con mucha↓
25. **H:** ¿Por qué?
26. **G:** Tiene que tener uno conocido a veceh/ para tener más permanencia en el trabajo↓
27. **H:** Y la relación con el dueño/ el jefe↓
28. **G:** Depende de cómo te ve trabajar a tí↓
29. **H:** Yy→ por ejemplo// por ejemplo la relación entre español más→/ más notable/ acogedora/ o bien→

- 30. **G:** Noo↓// depende de cómo te hagah apreciar tú↓
- 31. **H:** Vale↓// ¿Tú tieneh familia aquí?
- 32. **G:** Po sí↓
- 33. **H:** ¿Se siente integrado en la sociedad?
- 34. **G:** Mientras que trabaje/ yo creo que sí↓/ pero antes
- 35. **H:** ¿Cómo tiene este tipo de trabajo?
- 36. **G:** Esto tiene que ver/ porque mientras no sirva/ no creo que→ que te hagan valer aquí↓
- 37. **H:** Aquí los españoles más o menos valoran el trabajo/ más que la persona↑// o bien→
- 38. **G:** Sí↓/ mientrah que tu le cumpleh/ elloh te cumplen↓
- 39. **H:** Perfecto/ graciah↓
- 40. **G:** De nada hombre↓

NOTA: Realizaciones seseantes de ambos.

**Nombre:**

**Edad: 28 años**

**Nacionalidad: ecuatoriano**

1. **X:** ¿Pero para qué?
2. **Hakim:** Para la Universidad ↓
3. **X:** Ah/ de la Universidad↓
4. **H:** De Sevilla↓
5. **X:** ¿Qué estudia usted?
6. **H:** Es un estudio sociolingüístico↓
7. **X:** Aah→ ah no que→
8. **H:** ¿Cómo se llama usted?
9. **X:** ¿Qué?
10. **H:** ¿Cómo se llama?
11. **X:** ¡No! / yo de eso no le puedo hablar! (risas)
12. **H:** Vale↓ / ¿cuántos años tiene?
13. **X:** (Risas) ¿Qué me está cachondeando/ o qué?
14. **H:** No/no↓ / ¿cuánto años tiene?
15. **X:** Veintiocho↓
16. **H:** ¿Y de dónde eres?
17. **X:** Yo soy de Ecuador↓
18. **H:** Bueno/¿cuánto tiempo llevas en España?
19. **X:** Yo tengo yaa→ tres años y medio↓
20. **H:** ¿Usted trabaja?
21. **X:** Sí↓
22. **H:** ¿En qué?
23. **X:** Estoy trabajando en Carrefour↓
24. **H:** Y puede→ ¿lo ha conseguido con mucha facilidad?
25. **X:** Bueno/ gracias a Dios sí↓// gracias a mis conocimientos sí↓
26. **H:** ¿Crees que los inmigrantes se integran con mucha facilidad en la sociedad española? o bien→/ al contrario↑
27. **X:** Bueno/ yo en mi caso↓ en mi persona/ yo gracias a Dios→
28. **H:** Que tienes suerte↑
29. **X:** Hasta ahora le doy las gracias a ser una persona que tengo al ventaja que me adapto en cualquier sitio/ porque es lo de que→ bueno/ yo me adapto/ siempre he vivido en ciudades→ en mi país // y yo me adapto a cualquier circunstancia/ en cualquier sitio↓
30. **H:** Tienes la formación específica que necesitas para hacer ese trabajo↑
31. **X:** Sí/ gracias a Dios sí /lo digo así/ de sinceridad↓
32. **H:** Ya veo que tu hija también te acompaña↓
33. **X:** Ah/ sí↓
34. **H:** ¿Tienes familia aquí?

35. **X:** Sí/ mi madre↓
36. **H:** ¿Vives con tu madre?
37. **X:** °Claro↓°
38. **H:** Bueno/ ¿cómo le parece la sociedad española /en comparación con la suya?
39. **X:** Bueno/ estee→/ yo la veo un poco parecida/ claro↓/ porque→ claro / los españoles llevaron esta→ llevaron costumbres allá↓ a Suramérica ↓/ sobre todo que dejaron el idioma/ sobre todo el español↓/ y también la religión católica↓/porque somos católicos/ y nos parecemos en algo↓// pero lo que más ha cambiado no más es el→/ cómo lo digo→// la diferencia es que aquí se vive un poco más→ más liberal↓ // nada más/ pero de hay el restoo→ es un poco parecido↓// porque allí también hay españoles en Ecuador↓
40. **H:** ¿Crees que aquí/ tratan bien al inmigrante/como merece?
41. **X:** Bueno/ yo creo que como es en todo→ /que eso existe yo creo en todoh sitioh↓// a mí por lo general/ me han tratado hasta ahora bien ↓ / no he tenido pro/ o sea no he tenido problemas↓ //he tenido esas malas circunstancias que se me han presentado↓ /peroo→ yo creo que/ yo he visto→/ que sí /claro que sí hay↓
42. **H:** ¿Te sientes como española?
43. **X:** Bueno yo no→ no no no↓// yo no me siento española/ yo soy cien por ciento ecuatoriana↓// soy suramericana cien por ciento↓/ pero→ me adapto↓/ me adapto a la gente de aquí↓
44. **H:** Se adapta→ /¿crees que
45. **X:** Pero noo/ pero nooooo→ no pasándome los límites↓// simplemente intento adaptarme/ y aprender de lo positivo de aquí de España↓// no lo malo↓
46. **H:** ¿Tienes amigos españoles?
47. **X:** Tengo más amigas que amigos↓
48. **H:** Bueno→ en general↓
49. **X:** Amigas/ amigas sí↓
50. **H:** Y qué→ ¿cómo le tratan?
51. **X:** ¿Cómo?
52. **H:** ¿Cómo le tratan?
53. **X:** Buenoo→ yo creo quee→// bueno/ me tratan como a una persona más↓// que me dan la amistad /yo le doy la amistad → /todo educadamente↓(2”) eeh→ así/ normal↓/ yo veo normal↓
54. **H:** Vale/ perfecto↓/ graciah↓
55. **X:** De nada↓

NOTA: Realizaciones seseantes de ambos.



**Nombre:** Verónica

**Edad:**

**Nacionalidad:** argentina

1. **Hakim:** Hola/ buenos días↓
2. **Verónica:** Hola↓
3. **H:** ¿cómo se llama usted?
4. **V:** Verónica↓
5. **H:** ¿De dónde eres?
6. **V:** Argentina↓
7. **H:** Argentina→/ ¿cuánto tiempo llevas aquí en España?
8. **V:** Dos años↓
9. **H:** Dos años→/ ¿y trabajas?
10. **V:** Sí/sí↓
11. **H:** ¿En qué?
12. **V:** Cuidando personas mayores en casa↓
13. **H:** ¿Cómo es la relación entre el dueño e el empleado?
14. **V:** Bien/ yo todo muy bien↓ lo mismo que no tengo ninguna queja/ porque en la otra me tratan muy bien↓
15. **H:** Bueno↓
16. **V:** Tengo suerte/ por ahora↓
17. **H:** Y→ ¿tienes familia aquí? ¿tienes compañía?
18. **V:** Sí/ sí↓
19. **H:** ¿No ha encontrado dificultades en integrarse?
20. **V:** No→ todo bien↓// tengo aquí mi mamá/ mis hermanos/mi hijo→ y eso/ ahora estoy bien↓
21. **H:** ¿Estás casada?
22. **V:** En Argentina↓
23. **H:** En Argentina→ / ¿su marido vive con usted?
24. **V:** No/ está en Argentina él↓
25. **H:** ¿Por qué no viene también/ aquí?
26. **V:** Porque no deja→/ está bien ahí/ y no quiere dejar/ en su país→/ él está trabajando→/ él está bien ahí↓
27. **H:** ¿Quieres que venga?
28. **V:** (3") (Risas) Ahora mismo/ no↓
29. **H:** ¿Por qué?
30. **X:** (Risas) Por motivos personales↓
31. **V:** Eso↓
32. **H:** Bueno↓// ¿tienes amigos/ amistades españoles?
33. **V:** Sí/sí↓
34. **H:** Cuál es la diferencia entre vuestra cultura argentina y la de aquí de España↑
35. **V:** Es lo mismo/qué te digo→ casi igual↓/ porque allá somos católicos→//

- claro/ también el lenguaje/ y a parte que allá→ trabajaba con unos españoles↓// son→ /cómo te puedo decir/ casi iguales↓
36. **H:** Crees que el estado de los inmigrantes aquí /¿está bien?/ ¿o bien deben amigliorarse?
37. **V:** Es que yo pienso→ mira/ a todos no nos va igual↓ que a los demás↓// porque hay gente que les va bien/ y hay gente que les va mal↓/ y hay mucha gente que también yo vi que se fue→/ quejándose/ que le trataban mal/ pero yo gracias a Dios/ me fue bien↓
38. **H:** ¿Gente que se han ido?
39. **V:** Sí/ varia↓
40. **H:** ¿Y por qué?
41. **V:** Yy→ porque les trataban mal→/ o porque no encontraban trabajo→/ porque los discriminaban→// pero es que es cómo en todos lados↓// en todos lados es lo mismo↓
42. **H:** Mm→(2”) ¿cuál es/ su país preferido/ en Europa?
43. **V:** Eeh→ es que el único que conozco es este↓// así que por ahora este↓
44. **H:** Vale/ muchah graciah↓

NOTA: Realizaciones seseantes de ambos.